

GEMEINDE KURTATSCH

an der Weinstraße

Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI CORTACCIA

sulla Strada del Vino

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

☎ 0471/880118 - FAX: 0471/880136

Plz. Cap. 39040

St.Nr. - C.F.: 80010130211

GEMEINDESATZUNG

STATUTO COMUNALE

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 29/R vom 12.08.2014 und veröffentlicht an der Amtstafel der Gemeinde Kurtatsch für die Dauer von 30 aufeinanderfolgenden Tagen vom 01.09.2014 bis 30.09.2014 und in Kraft getreten am 01.10.2014.

Veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 35/I-II vom 02.09.2014
Digital am 01.10.2014 an das Innenministerium (utgautonomie.prot@pec.interno.it) übermittelt

I. Abänderung, genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 17 vom 12.06.2015 und veröffentlicht an der Amtstafel für die Dauer von 30 aufeinanderfolgenden Tagen vom 27.06.2015 bis 27.07.2015 und **in Kraft getreten am 28.07.2015**

Veröffentlicht im Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 26/I-II vom 30.06.2015

Digital am 28.07.2015 an das Innenministerium (utgautonomie.prot@pec.interno.it) übermittelt

II. Abänderung, genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 57 vom 15.12.2015 und veröffentlicht an der Amtstafel für die Dauer von 30 aufeinanderfolgenden Tagen vom 23.12.2015 bis 21.01.2016 und **in Kraft getreten am 22.01.2016**

Veröffentlicht im Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 52/I-II vom 29.12.2015

Digital am 22.01.2016 an das Innenministerium (utgautonomie.prot@pec.interno.it) übermittelt

III. Abänderung, genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 11 vom 15.03.2016 und veröffentlicht an der Amtstafel für die Dauer von 30 aufeinanderfolgenden Tagen vom 29.03.2016 bis 27.04.2016 und **in Kraft getreten am 28.04.2016**

Veröffentlicht im Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt Nr. 14/I-II vom 05.04.2016

Digital am 28.04.2016 an das Innenministerium (utgautonomie.prot@pec.interno.it) übermittelt

Approvato con deliberazione n. 29/R del 12.08.2014 e pubblicato all'albo del Comune di Cortaccia per 30 giorni consecutivi dal 01.09.2014 al 30.09.2014 ed entrato in vigore il 01.10.2014

Publicato nel Boll.Uff. n. 35/I-II dd. 02.09.2014
Trasmesso in forma digitale il 01.10.2014 al Ministero dell'Interno (utgautonomie.prot@pec.interno.it)

I. modifica, approvata con delibera consiliare n. 17 dd. 12.06.2015 e pubblicato all'albo del Comune di Cortaccia per 30 giorni consecutivi dal 27.06.2015 al 27.07.2015 ed **entrato in vigore il 28.07.2015**

Publicato nel supplemento n. 1 al Boll.Uff. n. 26/I-II dd. 30.06.2015

Trasmesso in forma digitale il 28.07.2015 al Ministero dell'Interno (utgautonomie.prot@pec.interno.it)

II. modifica, approvata con delibera consiliare n. 57 dd. 15.12.2015 e pubblicato all'albo del Comune di Cortaccia per 30 giorni consecutivi dal 23.12.2015 al 21.01.2016 ed **entrato in vigore il 22.01.2016**

Publicato nel supplemento n. 1 al Boll.Uff. n. 52/I-II dd. 29.12.2015

Trasmesso in forma digitale il 22.01.2016 al Ministero dell'Interno (utgautonomie.prot@pec.interno.it)

III. modifica, approvata con delibera consiliare n. 11 dd. 15.03.2016 e pubblicato all'albo del Comune di Cortaccia per 30 giorni consecutivi dal 29.03.2016 al 27.04.2016 ed **entrato in vigore il 28.04.2016**

Publicato nel supplemento n. 1 al Boll.Uff. n. 14/I-II dd. 05.04.2016

Trasmesso in forma digitale il 28.04.2016 al Ministero dell'Interno (utgautonomie.prot@pec.interno.it)

Vorwort:

Im Ortsnamen Kurtatsch liegt das lateinische Wort *curtis* verborgen, das "Hof" bedeutet. Die Grundform des Namens ist wahrscheinlich *Curtacia*, was man als "Höfegegend" übersetzen kann. Damit war offenbar eine Streusiedlung gemeint, wie sie heute noch unter anderem in der Rigel "Höfe" und in der Gegend "Hofstatt" erhalten ist, deren Namen wie eine Übersetzung von "Kurtatsch" wirken. Da gelegentlich auch die Form *Curtatzo* vorkommt, könnte man, ähnlich wie bei "Atzwang", an einen Atzo oder Etzel als Namensgeber denken. Der Name Kurtatsch reicht jedenfalls in die Langobardenzeit zurück. Welche Siedlungsnamen es vorher in der Gegend gab, ist unbekannt. Die lateinische Bezeichnung *Curtes ad Athesim* (Höfe an der Etsch) ist erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts in der Trientner Kirchensprache vorzufinden.

Bis über die Mitte des 13. Jahrhunderts hinaus gehörte unser Gebiet mit Tramin und Kaltern zum geistlichen Fürstentum Trient und wurde, wie schon zur Zeit der Langobarden, von Gastalden verwaltet. Meinhard II. von Tirol-Görz löste das Gebiet um 1270 aus diesem Verband, legte es mit dem von Deutschmetz getrennten Margreid zusammen und bildete daraus das Gericht Entiklar, das sich später Gericht Kurtatsch nannte. Die Richter waren vielfach ortsansässige Männer.

Der verschiedenen Überlieferung und Siedlungsweise des südlichen und des nördlichen Teils des Gerichtsbezirkes wurde dadurch Rechnung getragen, daß Margreid seine Angelegenheiten als Dorfgemeinschaft selber regelte, während sich aus Kurtatsch mit Entiklar, Penon, Oberfennberg, Graun, Rungg und Söll eine eigene Gemeinde bildete, die im Südtiroler Unterland nicht nur das größte Gebiet, sondern zeitweilig auch am meisten Einwohner hatte. Söll kam 1913 zur Gemeinde Tramin, und Rungg 1978.

Die Gemeinde, zunächst Comaun genannt, dann als "Adel und Gemain" auftretend, wurde unter der Aufsicht des Richters von einem gewählten Gewalthaber geleitet, dem ein Ausschuß als Vertreter der Viertel zur Seite stand. Besonders wichtige Angelegenheiten, auch solche kirchlicher Art, wurden vor die allgemeine Gemeindeversammlung gebracht, zu der alle "Eingesessenen" gehörten.

Von 1810-1819 bestand die vom napoleonischen Regno d'Italia errichtete Gesamtgemeinde Margreid, welcher auch das gesamte Kurtatscher Gebiet zwangsweise einverleibt wurde; an ihrer Spitze stand ein von der Behörde ernannter Syndikus. Nach Wiederherstellung der ordentlichen österreichischen Verwaltung stand bis zum Jahre 1923 an der Spitze der Gemeinde Kurtatsch ein von den Ortsviertelvertretern gewählter Gemeindevorsteher; dieser mußte nach der Machtübernahme durch die Faschisten bis zum Jahre

Introduzione:

Il toponimo Cortaccia deriva dalla parola latina "*curtis*" che significa "maso". La forma originaria di questo toponimo è probabilmente "*Curtacia*", la quale si può interpretare come "paesaggio dei masi". Con ciò, evidentemente si intendeva un insediamento di case sparse, come si sono mantenute ancora oggi, tra l'altro nelle località "Höfe" e "Hofstatt", i cui nomi sembrano che siano una traduzione di "Kurtatsch". Poichè ogni tanto si trova anche la forma "*Curtatzo*" si potrebbe pensare, come nel caso analogo "Atzwang" ad un datore di nome come Atzo / Etzel/Ezzlino. Il nome Cortaccia, in ogni caso, risale all'epoca dei Longobardi. Toponomi, prima di quest'epoca non risultano. La forma latina "*Curtes ad Athesium*" (masi all'Adige) è menzionata verso la metà del 19° secolo nella lingua ecclesiastica trentina.

Fino oltre la metà del 13° secolo, il nostro territorio appartenne, con Termeno e Caldaro, al principato ecclesiastico di Trento e fu amministrato, come già all'epoca dei longobardi dai castaldi. Meinhard II° del Tirolo-Gorizia staccò questo territorio verso 1270 dall'unità e lo aggregò a quello di Magrè, staccato allora da quello di Mezzocorona, e ne costituì la sede giurisdizionale di Niclara che, più tardi, fu nominata sede giurisdizionale di Cortaccia. I giudici furono, in gran parte, cittadini locali di Cortaccia.

Fu tenuto conto delle diverse tradizioni e forme di insediamento delle parti a sud ed a nord del distretto di giurisdizione in modo che Magrè, come comunità locale, regolarizzava per conto proprio i suoi affari, mentre Cortaccia con Niclara, Penone, Favogna di Sopra, Corona, Ronchi e Sella formavano un proprio Comune che nella Bassa Atesina era non solo il territorio più grande, ma contava anche frattanto il maggior numero di abitanti. Sella fu aggregata al Comune di Termeno nel 1913 e Ronchi nel 1978.

Il Comune, prima nominato "Comaun", poi manifestandosi come "nobiltà" e "popolo comune" fu diretto da un "potestà" (Gewalthaber) sotto il controllo del giudice al quale era affiancata una giunta quale rappresentanza delle frazioni. Le questioni più importanti, anche quelle ecclesiastiche, vennero presentate all'assemblea comunale, alla cui appartenevano tutti i "residenti".

Dal 1810-1819 esistette il Comune globale di Magrè istituito dal Regno d'Italia napoleonico al quale venne aggregato per forza anche l'intero territorio di Cortaccia; in testa funse un sindaco nominato dalle autorità. Dopo il reingresso della regolare amministrazione austriaca fino all'anno 1923, il Comune fu presieduto dal Sindaco eletto dai rappresentanti delle frazioni; questo, dopo l'assunzione del potere da parte del regime fascista fino all'anno 1943 dovette far posto al podestà insediato dal prefetto.

1943 einem vom Präfekten eingesetzten "Podestá" weichen.

Vom Jahre 1943 bis 1952 wurde die Gemeinde Kurtatsch von einem kommissarischen Bürgermeister verwaltet.

Im Jahre 1952 fanden wiederum freie demokratische Gemeinderatswahlen statt, bei welchen die 15 Gemeinderäte vom Volke direkt bestellt wurden; diese wählten dann aus ihrer Mitte den Bürgermeister und den Gemeindeausschuß.

Urkunden des späteren Mittelalters und besonders das von 1547-1580 reichende Gemeindebuch, eine selten erhaltene Art des Verfächbuches, vermitteln den Eindruck, daß die Gemeinde wie eine Minirepublik lebte. Das begann sich zu ändern, als der Kaiser nach dem Aussterben der Tiroler Habsburger selbst als Landesfürst die Herrschaft antrat (Erbhuldigung vor Leopold I. im Herbst 1665). Die zur Zeit Maria Theresias 1752 entstandene Kurtatscher Gemeindeordnung läßt den übermächtigen Einfluß eines übergeordneten Verwaltungsapparates erkennen, für den das Land Tirol bald nur mehr eine der vielen Provinzen des Habsburgerreiches war.

Die Gemeinde Kurtatsch zählt zum 1.1.2014 2235 Einwohner; sie erstreckt sich von der Talsohle (220 Meter ü.d.M.) bis zur Wasserscheide mit dem Nonsberg auf 1.820 Meter und liegt auf der rechten Talseite etwa 25 Kilometer südlich von Bozen. Das Gemeindegebiet umfaßt 3.057 Hektar, wovon ca. 1.000 ha landwirtschaftlich genutzt werden (600 ha Obstbau, 350 ha Weinbau, ca. 50 ha Äcker und Wiesen), während die restliche Fläche bewaldet ist. Die wirtschaftlichen Einnahmequellen sind Landwirtschaft, Fremdenverkehr, Handwerk, Industrie und Dienstleistungen. Als Markenzeichen für die Gemeinde Kurtatsch gilt der über die Grenzen hinaus bekannte Wein und das bekömmliche Obst; viele Feriengäste suchen besonders in der Zeit von Frühling bis Herbst Erholung im milden Klima auf der Sonnenterrasse des Südtiroler Unterlandes.

Art. 114 der italienischen Verfassung erhebt die Gemeinden in denselben institutionellen Rang wie Provinzen, Regionen und Staat und garantiert eine weitgehende Satzungsautonomie.

Kraft dieser Autonomie und im ständigen Bestreben alle Freiräume für die autonome Gestaltung des Lebens innerhalb der Gemeinde bestmöglichst auszunutzen ist diese Gemeindegatzung ausgearbeitet worden und in diesem Sinne soll sie immer wieder an die Entwicklung und an die Bedürfnisse angepasst werden..

Dal anno 1943 all'anno 1952 il Comune di Cortaccia fu amministrato da un commissario prefettizio.

Nell'anno 1952 ebbero luogo di nuovo elezioni libere e democratiche, nelle quali furono eletti direttamente dal popolo 15 consiglieri; questi, tra di loro, elessero il Sindaco e la Giunta Comunale.

Documenti del tardo medioevo, in particolare il libro comunale, una rara specie del "registro immobiliare", danno l'impressione che il Comune viveva come una "Mini-Repubblica". Ciò incominciò a variarsi, quando l'imperatore, dopo l'estinzione della linea tirolese degli Asburgo, assunse la reggenza quale principe sovrano Leopold I-1665. Lo statuto comunale di Cortaccia costituito nell'autunno 1752 ai tempi di Maria Theresia, fece riconoscere un' inferenza strapotente di un apparato amministrativo superiore, per il quale la regione Tirolo era poi soltanto una di tante piccole province dell'impero asburgico.

Il Comune di Cortaccia al 1.1.2014 ha una popolazione di 2235 censiti; si estende dal fondovalle (220 m s.l.m.) fino allo spartiacque confinante con la Valle di Non su 1820 m ed è ubicato circa 25 km a Sud di Bolzano sul lato destro della valle. Il territorio comunale ha un'estensione di 3.057 ettari, di cui 1000 ettari circa sono coltivati (600 ettari frutteti, 350 ettari vigneti e 50 ettari circa arativi e prati); il resto è zona boschiva. I cespiti sono l'agricoltura, il turismo, l'artigianato, l'industria e le prestazioni di servizio. Il vanto del Comune di Cortaccia è il vino famoso conosciuto oltre i confini e la frutta squisita; molti turisti, dalla primavera fino all'autunno cercano riposo e ricreazione nel mite clima della Bassa Atesina.

L'art. 114 della Costituzione italiana pone i comuni sullo stesso livello gerarchico delle province, delle regioni e dello Stato e garantisce un' ampia autonomia statutaria.

In base a tale autonomia e nel continuo sforzo di sfruttare tutti gli spazi per modellare la vita nell'ambito del comune nel modo migliore è stato elaborato il presente statuto comunale che in tal senso dovrà essere adeguato continuamente ai nuovi sviluppi ed esigenze.

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

	Artikel articolo	
Bestimmungen in Bezug auf eine geschlechtergerechte Sprache	1	Disposizioni in merito ad un linguaggio rispettoso dell'identità di genere
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen Autonomie der örtlichen Gemeinschaft Funktionen und Zielsetzungen	2 3	Capitolo 1 Disposizioni Generali Autonomia della comunità locale Funzioni e obiettivi
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt Verordnungen Offenkundigkeit der Verordnungen	4 5	Capitolo 2 La potestà regolamentare Regolamenti Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen Chancengleichheit	6	Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne Pari opportunità
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	7	Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen Grundsätze Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	8 9	Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici Principi Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE		SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Organe	10	Organi
Kapitel 1 Der Gemeinderat Der Gemeinderat Obliegenheiten des Gemeinderates Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder Sitzungsgeld	11 12 13 14	Capitolo 1 Il consiglio comunale Il consiglio comunale Attribuzioni del consiglio comunale Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali Gettone di presenza

Kapitel 2	
Der Gemeindeausschuss	
Gemeindeausschuss	15
Funktionen des Gemeindeausschusses	16

Kapitel 3	
Der Bürgermeister	
Der Bürgermeister	17
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	18

Kapitel 4	
Misstrauensantrag - Abberufung	
Misstrauensantrag - Abberufung	19

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1	
Volksanwalt	
Der Volksanwalt – Einführung	20
Vorrechte und Mittel	21
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	22
Schlichtung	23

Kapitel 2	
Weitere Überprüfungstätigkeiten	
Der Rechnungsprüfer	24
Interne Kontrollen	25

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

Kapitel 1	
Der Gemeindesekretär	
Rechtsstellung	26
Funktionen des Gemeindesekretärs	27

FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	28
Weitere Formen der Zusammenarbeit	29

Capitolo 2	
La giunta comunale	
Giunta comunale	15
Funzioni della giunta comunale	16

Capitolo 3	
Il sindaco	
Il sindaco	17
Il vice-sindaco	18

Capitolo 4	
Mozione di sfiducia - revoca	
Mozione di sfiducia - revoca	19

SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1	
Difensore civico	
Difensore civico - istituzione	20
Prerogative e mezzi	21
Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	22
Conciliazione	23

Capitolo 2	
Attività ulteriori di verifica	
Il revisore dei conti	24
Controlli interni	25

SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE

Capitolo 1	
Il segretario comunale	
Stato giuridico	26
Funzioni del segretario comunale	27

SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE

Collaborazione intercomunale	28
Forme ulteriori di collaborazione	29

SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

Kapitel 1

Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte

Beteiligungsberechtigte
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen
Beteiligungsformen der Jugendlichen - Jugendbeirat
Formen der Beteiligung der Senioren - Seniorenbeirat
Das Informationsrecht
Das Aktenzugangsrecht
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen
Anträge, Vorschläge und Anfragen
Bürgerversammlungen
Innovative Formen der Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger

Kapitel 2

Die Volksabstimmung

Die Volksabstimmung

Kapitel 3

Obliegenheiten vor Ende der Legislaturperiode - Rechenschaft

Obliegenheiten vor Ende der Legislaturperiode - Rechenschaft

SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Dezentralisierung

SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE

Capitolo 1

La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti

30 Aveni diritto alla partecipazione
31 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
32 Forme di partecipazione dei giovani minorenni – comitato per i giovani
33 Forme di partecipazione degli anziani – comitato per gli anziani
34 Il diritto di informazione
35 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
36 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo
37 Richieste, proposte e interrogazioni
38 Assemblee dei cittadini
39 Forme innovative di partecipazione dei cittadini

Capitolo 2

Referendum

40 Il referendum popolare

Capitolo 3

Obblighi prima del termine del periodo di legislatura - rendiconto

41 Obblighi prima del termine del periodo di legislatura - rendiconto

SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO

42 Decentramento

Art. 1
(Bestimmungen in Bezug auf eine geschlechtergerechte Sprache)

1. Die vorliegende Gemeindegatsung trägt dem Bedürfnis nach einer geschlechtergerechten Sprache Rechnung, indem nach Möglichkeit sowohl die weiblichen als auch die männlichen Bezeichnungen angeführt oder geschlechtsneutrale Begriffe verwendet werden. Nur um die Lesbarkeit zu erleichtern wurde bei der Beschreibung der Organe der Gemeinde die mannliche Form gewahlt. Selbstverstandlich bezieht sich die mannliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes jedoch auf beide Geschlechter.

Art. 1
(Disposizioni in merito ad un linguaggio rispettoso dell'identità di genere)

1. Il presente statuto comunale cerca di utilizzare un linguaggio atto a rendere visibili entrambi i sessi. Ciò avviene tramite l'utilizzo delle varianti femminili e maschili delle denominazioni oppure mediante l'uso di termini neutri. Al solo fine di migliorare la leggibilità del testo nella descrizione degli organi comunali  stata scelta la variante maschile. Ovviamente queste denominazioni si riferiscono sia agli uomini che alle donne.

ERSTER ABSCHNITT

SEZIONE PRIMA

KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit und übt dieselbe im Interesse der Bürger gemäß den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen aus.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen und hat die Aufgabe dieses Vermögen im Interesse der eigenen Bürger bestmöglichst zu verwalten. Die in jahrhundertealter Tradition gewachsene Natur – und Kulturlandschaft, die Nutzungsrechte der

Art. 2
(Autonomia della comunità locale)

1. Il comune  un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonch lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria che esercita nell'interesse dei cittadini secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio e ha il compito di amministrare tale patrimonio nell'interesse dei propri cittadini. Il paesaggio e il paesaggio culturale che si sono sviluppati secondo tradizione secolare, gli usi civici ed i vecchi passaggi e sentieri appartengono altresì

Bürger, alte Gehverbindungen und Wanderwege gehören ebenfalls zum Vermögen der Gemeinde und sollen so weit als möglichst gewahrt und im Sinne der Tradition weiterentwickelt werden.

Art. 3
(Funktionen und Zielsetzungen)

1. Die Gemeinde setzt sich für die wirtschaftliche, soziale, gesundheitliche und kulturelle Entwicklung ihrer Bevölkerung ein. Sie ist sich ihrer Verantwortung für einen schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen und dem geistigen und kulturellen Erbe bewusst und erkennt die Wichtigkeit der Familien und der Vereine für ein funktionierendes Dorfleben an. Die Gemeinde fördert das eigenverantwortliche Handeln ihrer Bürger und sorgt für eine angemessene Information und Beteiligung derselben an den Entscheidungsverfahren.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

3. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

4. Die Landwirtschaft bildet nach wie vor den Grundpfeiler der dörflichen Struktur und des Ortsbildes und wird in allen Aspekten und Formen nach dem Prinzip der Nachhaltigkeit und im Sinne eines schonenden Umgangs mit der Natur gefördert und weiterentwickelt werden.

5. Der Tourismus wird im Sinne eines sanften Tourismus und im Hinblick auf eine fruchtbringende Zusammenarbeit mit der Landwirtschaft gefördert und weiterentwickelt.

6. Im Sinne der Nahversorgung und des sozialen Fortbestandes der Dorfgemeinschaft werden örtliche Geschäfte und Einkaufsorganisationen auch in Form von Genossenschaften und handwerklichen Betrieben gefördert.

7. Ansiedlungen von neuen Handwerks- und Industriebetrieben werden im Sinne einer vernünftigen und gesunden Entwicklung der Dorfgemeinschaft gefördert, wobei auch diesbezüglich auf Tradition, Nachhaltigkeit,

al patrimonio del comune e dovranno essere tutelati per quanto possibile e mantenuti secondo tradizione.

Art. 3
(Funzioni e obiettivi)

1. Il Comune si impegna per lo sviluppo economico, sociale, sanitario e culturale della popolazione. Il comune è consapevole della sua responsabilità per conservare le risorse naturali, l'eredità intellettuale e culturale e riconosce l'importanza delle famiglie e delle associazioni per una vita paesana funzionante. Il Comune promuove l'attività autonoma dei propri cittadini e si impegna a garantire un'informazione adeguata e una partecipazione dei cittadini nei procedimenti di decisione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

3. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

4. L'agricoltura è tuttora pilastro della struttura e dell'immagine del paese e viene in ogni aspetto e forma promossa e sviluppata secondo il principio della sostenibilità e nell'ordine di un rispettoso rapporto con la natura.

5. Il turismo viene incentivato e sviluppato ai sensi di un turismo leggero e in riferimento ad una proficua collaborazione con l'agricoltura.

6. Ai fini di una incentivazione del servizio del vicinato e di una continuazione sociale della comunità locale vengono promossi i negozi locali e le organizzazioni di acquisto anche in forma di associazioni e aziende artigianali.

7. Gli insediamenti di nuove aziende artigianali e industriali vengono promossi nell'ambito di un ragionevole e sano sviluppo della comunità locale, tenendo conto della tradizione, della sostenibilità, della tutela della

Schutz der Natur und Kulturlandschaft und auf die Vereinbarkeit mit den allgemeinen Zielsetzungen zu achten ist.

8. Die Gemeinde fördert und setzt sich für die Beibehaltung von traditionellen und kulturellen Veranstaltungen und Anlässen von besonderer Bedeutung ein. Dazu zählen die Kirchtage im Hauptort und in den Fraktionen, Jungbürgerfeiern und Weihnachtsgrußbesuche älterer Menschen.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 4 (Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jede Bürgerin und jeder Bürger während der Öffnungszeiten der Gemeindeämter Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

natura e del paesaggio culturale nonché della compatibilità con le finalità generali.

8. Il Comune favorisce e s'impegna a mantenere manifestazioni tradizionali e culturali e iniziative di particolare rilievo. Ne fanno parte le sagre nel capoluogo e nelle frazioni e le feste per i neo maggiorenti e le visite per fare gli auguri natalizi a persone anziane.

CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 4 (Regolamenti)

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino e ciascuna cittadina possono, durante l'orario di apertura degli uffici comunali, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 6 (Chancengleichheit)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

- a) Im Gemeindeausschuss müssen beide Geschlechter vertreten sein. Der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts muss mindestens im Verhältnis zur Stärke im Gemeinderat garantiert werden. Die Vertretung beider Geschlechter im Gemeindeausschuss kann durch die Ernennung oder Wahl einer Bürgerin oder eines Bürgers gewährleistet werden, die oder der dem Rat nicht angehört und die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt.
- b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden, die gegebenenfalls bei den nächsten vorzunehmenden Ernennungen oder Namhaftmachungen ausgeglichen werden kann.
- c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Ratskommissionen und Beiräten vertreten.

CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 6 (Pari opportunità)

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

- a) La giunta comunale deve essere composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita almeno proporzionalmente alla sua consistenza in consiglio comunale. La rappresentanza in giunta di entrambi i generi può essere garantita mediante la nomina o l'elezione di un cittadino o una cittadina non facente parte del consiglio, in possesso dei requisiti di legge.
- b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i generi, da assicurarsi, eventualmente, nelle successive nomine o designazioni.
- c) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni consiliari e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Art. 8 (Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen den drei Sprachgruppen.

CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 8 (Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione fra i tre gruppi linguistici.

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10 (Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT

Art. 11 (Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeinderat hat das Recht vom Gemeindeausschuss mindestens einmal jährlich einen ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit zu erhalten.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer,

SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10 (Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11 (Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. Il consiglio comunale ha diritto di ottenere dalla giunta comunale una relazione dettagliata, almeno una volta all'anno, su l'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Gli amministratori di aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei

Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschiebung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die

revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo

Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch dem Gemeinderat nicht angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von dem Gemeinderat nicht angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in

svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente

der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

Art. 12 (Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsent-schädigung;
- c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenaus-schreibungen;
- e) Angelegenheiten, die der Ausschuss dem

giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 12 (Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta al

Gemeinderat zur Beschlussfassung vorlegt

- f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten, deren Ausmaß 300.000 Euro überschreiten;
- g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

2. Mindestens einmal im Jahr trifft sich der Rat in einer Klausursitzung um über die programmatische Ausrichtung und über die wichtigsten Vorhaben zu beraten. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 13

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Das Ratsmitglied bildet ein wesentliches Bindeglied zwischen der Bevölkerung und der Gemeindeverwaltung und hat das Recht und die Pflicht sich über die allgemeine Entwicklung ständig auf dem Laufenden zu halten, Anregungen, Kritiken und Empfehlungen der Bürger entgegenzunehmen und weiterzuleiten.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder Angelegenheit, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fällt. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte

consiglio comunale per l'approvazione;

- f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a € 300.000,00.-;
- g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

2. Almeno una volta all'anno il consiglio comunale tiene una seduta di chiusura per decidere sulle linee programmatiche e sui progetti più importanti. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 13

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. Il consigliere comunale è l'anello di congiunzione tra la popolazione e l'amministrazione comunale e ha il diritto e il dovere di informarsi continuamente sullo stato d'atto generale, ricevere e trasmettere suggerimenti, critiche e consigli.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni argomento di competenza del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del

und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 14 (Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 15 (Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 4 Referenten, wobei eine Referentin oder ein Referent vorzugsweise aus einer der Fraktionen kommt.

2. Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wie durch Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) des Regionalgesetzes vom 1. Februar 2016, Nr. 1, geändert, steht den Gemeindereferenten die volle Amtsentschädigung zu.¹

3. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neugewählten Gemeinderates in diesem vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesen beiden Fällen muss der Gemeinderat auch in

segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 14 (Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE

Art. 15 (Giunta comunale)

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori, di cui una assessora o un assessore proviene preferibilmente da una delle frazioni.

2. Ai sensi dell'articolo 2 comma 1-bis della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, come modificato dall'articolo 2 comma 1 lettera a) della legge regionale 1 febbraio 2016, n. 1, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.¹

3. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In entrambi i casi, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a

¹ Absatz eingefügt mit der III. Abänderung, genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 11/R vom 15.03.2016

¹ comma inserito con la III. modifica, approvato con delibera del Consiglio comunale n. 11/R del 15.03.2016

Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

4. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindeferenten – einschließlich jener die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindeferenten erfüllen.

5. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindegemeinschaftsamt zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

6. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

7. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitglieder, einschließlich Bürgermeister, anwesend sind.

8. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern nicht die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder die Geheimabstimmung verlangt.

9. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

Art. 16

(Funktionen des Gemeindeausschusses)

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine

nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

4. Quali membri possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti della giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.

5. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

6. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

7. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza dei componenti la giunta, sindaco compreso.

8. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

9. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Art. 16

(Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta comunale collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La

Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalt- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

4. Jedes Ausschussmitglied ist für die ihm zugewiesenen Zuständigkeitsbereiche und Funktionen direkt verantwortlich. Er oder sie bereitet im Rahmen der programmatischen Grundsatzklärungen und in Abstimmung mit dem Haushalt gemeinsam mit dem Gemeindesekretär allfällige Tagesordnungspunkte und Beschlussvorlagen des Gemeindeausschusses vor, berichtet dem Bürgermeister und dem Ausschuss und sorgt für deren Durchführung.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER

Art. 17 (Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister wird direkt von den Bürgerinnen und Bürgern gewählt. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung, er vertritt die Gemeinde in allen Belangen, er beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen

giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

4. Ogni membro della giunta è direttamente responsabile per il suo ambito di competenza che gli è stato attribuito. Lui o lei prepara in attuazione delle linee programmatiche e in raccordo con il bilancio ed insieme al segretario comunale i singoli punti dell'ordine del giorno e le proposte di delibera della giunta comunale, riferisce al sindaco e alla giunta e si impegna per l'esecuzione.

CAPITOLO 3 IL SINDACO

Art. 17 (Il sindaco)

1. Il sindaco viene eletto direttamente dai cittadini. Il sindaco è il capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune in ogni attività, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevorstandes nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindevorständen,
- d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;
- f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;
- h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder die Autonome Provinz Bozen den Gemeinden übertragen haben.

Art. 18

(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so wird der Bürgermeister von dem an Jahren

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
- d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;
- f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;
- g) firma i contratti e le convenzioni;
- h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 18

(Il Vice-sindaco)

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

älteste Referent vertreten.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 19 (Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf Beschluss der Landesregierung hin aufgelöst und ein kommissarischer Verwalter ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 19 (Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su deliberazione della Giunta provinciale e nominato un commissario .

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 VOLKSANWALT

Art. 20 (Der Volksanwalt – Einführung)

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat beschließt zu Beginn der Legislaturperiode die Ernennung eines Volksanwaltes.

3. Er kann den Bürgermeister beauftragen mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszuweiten.

Art. 21 (Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und

TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO

Art. 20 (Difensore civico - istituzione)

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale delibera all'inizio della legislatura la nomina di un difensore civico.

3. Lui autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 21 (Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza

-zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

Art. 22

(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

Art. 23 Schlichtung

1. Die Gemeinde fördert das friedliche Zusammenleben der Bürgerinnen und Bürger sowohl im Verhältnis zur Gemeindeverwaltung als auch untereinander. In diesem Sinne ernennt der Gemeinderat zu Beginn der jeweiligen Legislaturperiode einen oder mehrere Schlichter

2. Auf Antrag einer/eines oder mehrerer Bürgerinnen und Bürger wird die Gemeindeverwaltung nach Absprache mit dem benannten Schlichter, eine Zusammenkunft der von der Schlichtung betroffenen Parteien organisieren.

agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 22

(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

Art. 23 Conciliazione

1. Il comune si impegna ad una convivenza pacifica dei cittadini sia in rapporto con l'amministrazione comunale sia in rapporto tra loro. In tal senso il consiglio comunale nomina all'inizio di ogni legislatura uno o più conciliatori.

2. Su richiesta di uno o più cittadini l'amministrazione comunale dopo aver sentito il conciliatore nominato organizza un confronto tra le parti interessate ad una conciliazione.

3. Der Schlichter übt seine Funktionen im Rahmen der von der Gemeindeverwaltung einberufenen Schlichtung ehrenamtlich aus.

4. Das Verfahren der Schlichtung wird mit eigener Verordnung geregelt.

KAPITEL 2 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 24 (Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt.

Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags und der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

3. Il conciliatore esercita le sue funzioni nell'ambito di una conciliazione indetta da parte dell'amministrazione comunale a titolo gratuito.

4. La disciplina della conciliazione viene determinata con apposito regolamento.

CAPITOLO 2 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 24 (Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione.

Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

Art. 25
(Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in der Ausübung ihrer Tätigkeit die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit, der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

Art. 25
(Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta nell'esercizio delle sue funzioni l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità, di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL

KAPITEL 1
DER GEMEINDESEKRETÄR

Art. 26
(Rechtsstellung)

1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE

CAPITOLO 1
IL SEGRETARIO COMUNALE

Art. 26
(Stato giuridico)

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;
 - die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;
 - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;
- b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,
 - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;
 - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;
- c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;
- d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;
 - die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;
- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
 - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
 - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
- b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
 - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
 - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
- c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
- d) In qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:
- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
 - alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;

FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 28
(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 28
(Collaborazione intercomunale)

1. Die Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden insbesondere mit den benachbarten Gemeinden im Südtiroler Unterland für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit, sowie aller anderen zulässigen und zweckdienlichen Formen.

Art. 29
(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Zwecks Koordinierung und Verbesserung bestimmter Funktionen und Dienste unter dem Aspekt der Wirtschaftlichkeit fördert die Gemeinde den Abschluss von Vereinbarungen mit der Landesverwaltung, mit der Bezirksgemeinschaft und anderen öffentlichen und privaten Körperschaften, und Privatpersonen sowie die Gründung bzw. den Beitritt zu Genossenschaften, Konsortien und Vereinen.

1. Il comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni in particolare con i comuni limitrofi della Bassa Atesina per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, e ogni altra forma consentita ed opportuna.

Art. 29
(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati sotto l'aspetto della economicità il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con la Comunità comprensoriale, con altri enti pubblici e soggetti privati, nonché la fondazione di o la adesione ad una cooperativa, consorzio e associazione

**SECHSTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

**KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER
SCHUTZ IHRER RECHTE**

Art. 30
(Beteiligungsberechtigte)

1. Die Gemeinde sieht sich als Schnittstelle aller Initiativen und Ideen für eine bessere Gestaltung und Verwaltung und fördert, im Sinne des Subsidiaritätsprinzipes, die Beteiligung aller Bürgerinnen und Bürger am Leben der Gemeinde im Sinne einer nachhaltigen, guten und bürgerfreundlichen Verwaltung.

Art. 31
(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien
Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Den örtlichen Vereinen und Verbänden gemäß Art. 75, Abs. 1 des D.P.R. 1.2.2005, n-3/L kommt auf Grund der traditionellen

**SEZIONE SESTA
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**CAPITOLO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA
TUTELA DEI LORO DIRITTI**

Art. 30
(Aventi diritto alla partecipazione)

1. Il comune si vede come punto di raccordo di ogni iniziativa ed idea per una amministrazione e organizzazione migliore e favorisce, secondo il principio di sussidiarietà la partecipazione dei cittadini alla vita del comune ai fini di un'amministrazione sostenibile, buona e vicina al cittadino.

Art. 31
(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed
associazioni)

1. Le associazioni e le unioni previsti dall'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L sono di particolare importanza per motivi

Entwicklung des Dorflebens eine entscheidende Bedeutung zu, weshalb die Gemeinde im Sinne des Subsidiaritätsprinzipes eine ständige Zusammenarbeit mit denselben anstrebt und sie in ihren Belangen und Zielsetzungen auch in finanzieller Hinsicht unterstützt.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde sowie in der Hilfestellung bei Einladungsschreiben und Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten und Geräten, und bei Bedarf, nach Ermessen der Verwaltung, der Gewährung von Beiträgen gemäß entsprechender Verordnung.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

5. Die Gemeinde fördert spontane Arbeitsgruppen, Initiativen und Denkwerkstätten, die sich mit Themen und Anliegen der Allgemeinheit auseinandersetzen.

Art. 32

(Beteiligungsformen der Jugendlichen – Jugendbeirat)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

del loro contributo allo sviluppo tradizionale del paese e pertanto il comune favorisce secondo il principio di sussidiarietà la collaborazione continua con loro e sostiene loro nella loro attività e nei loro obiettivi anche finanziariamente.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune e nell'assistenza a scrivere inviti e nella messa a disposizione di locali e macchinari, e secondo necessità e a discrezionalità dell'amministrazione, a concedere contributi secondo il rispettivo regolamento.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

5. Il comune favorisce gruppi di lavoro sponantei, iniziative e laboratori di idee che si occupano di temi e richieste della collettività.

Art. 32

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni – comitato per i giovani)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt nach Anhören der örtlichen Jugendorganisationen für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat bestehend aus 7 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss aus mindestens 3 Jugendlichen im Alter von 15 - 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 33

(Formen der Beteiligung der Senioren – Seniorenbeirat)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert deren aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird nach Anhören der örtlichen Seniorenvereinigung vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 7 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens aus drei Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 34

(Das Informationsrecht)

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, sentito le organizzazioni giovani comunali, istituisce il comitato per i giovani composto da 7 membri. Almeno tre dei componenti del comitato per i giovani sono persone da 15 a 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.

5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 33

(Forme di partecipazione degli anziani - comitato per gli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, sentito l'associazione anziani comunale, istituisce il comitato per gli anziani composto da 7 membri. Almeno tre dei componenti del comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 34

(Il diritto di informazione)

1. Frühzeitige und umfassende Informationstätigkeit zählt zu den grundlegenden Aufgaben der Gemeindeverwaltung und ist die Voraussetzung für die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger.

2. Im Sinne der Transparenz und der Bürgerbeteiligung gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

3. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die Interessierten und betroffenen Bürgerinnen und Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften

4. Die grundlegenden Verwaltungsakte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste sind Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information.

5. Die Gemeinde fördert die Herausgabe einer Gemeindezeitung. Die Ernennung des Redaktionskomitees erfolgt zu Beginn der jeweiligen Verwaltungsperiode durch den Gemeinderat. Die finanziellen Mittel bzw. die Höhe derselben werden jährlich im Haushaltsvoranschlag festgelegt.

Art. 35
(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut

1. L'attività di informazione preventiva e completa è uno dei compiti principali del comune ed è presupposto per la partecipazione dei cittadini.

2. Ai fini della trasparenza e della partecipazione dei cittadini il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

3. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

4. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

5. Il comune favorisce la pubblicazione di una rivista comunale. La nomina del comitato di redazione avviene all'inizio di ogni periodo amministrativo dal Consiglio comunale. I fondi necessari e l'altezza degli stessi vengono stabiliti annualmente nel bilancio di previsione.

Art. 35
(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento

Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jeder Bürgerin und jedem Bürger sowie den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 36

(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürgerinnen und Bürger, die Gemeinschaften und Vereine, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

Art. 37

(Anträge, Vorschläge und Anfragen)

1. Die Bürgerinnen und Bürger können einzeln oder gemeinsam Anträge und Vorschläge an die Verwaltung einbringen; unabhängig von ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung. Diese Anträge und Vorschläge werden innerhalb von 30 Tagen an Eingang dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden. Die Bürgerinnen und Bürger haben das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen ab Eingang eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 38

(Bürgerversammlungen)

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung im Hauptort und in den Fraktionen einberufen, bei welchen der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Eine Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 36

(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini, le comunità e le associazioni, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

Art. 37

(richieste, proposte e interrogazioni)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 38

(assemblee dei cittadini)

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini nel capoluogo e nelle frazioni, durante le quali la giunta comunale riferisce sulle attività amministrative. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

2. Die Bürgerinnen und Bürger können mit einem Antrag, welcher von wenigstens fünfzig Wahlberechtigten zu unterzeichnen ist, die Abhaltung einer Bürgerversammlung zu einer bestimmten Angelegenheit veranlassen. Die Bürgerversammlung wird von der Gemeinde innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Antragstellung abgehalten.

Art. 39
(Innovative Formen der Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger)

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Vereinigungen der Bürgerinnen und Bürger anhören.

3. Mindestens fünfzig Wahlberechtigte können eine schriftliche Petition auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Gemeinderates setzen lassen.

4. Der Bürgerhaushalt wird als ein öffentliches Beteiligungsverfahren sowohl bei der Gestaltung des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde als auch bei der entsprechenden Prioritätensetzung eingeführt. Durch dieses Mitspracheverfahren fördert die Gemeinde die Transparenz und den Sinn für Mitverantwortung sowohl im Bereich der Ausgaben als auch im Bereich der Sparmöglichkeiten. Die Umsetzung wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

KAPITEL 2
DIE VOLKSABSTIMMUNGEN

Art. 40
(Die Volksabstimmungen)

1. Es können Volksabstimmungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksabstimmung veranlassen.

2. I cittadini possono richiedere, su domanda firmata da almeno cinquanta elettori, lo svolgimento di una assemblea dei cittadini su una certa tematica. L'assemblea dei cittadini dev'essere svolta entro 30 giorni dalla ricevuta della richiesta.

Art. 39
(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi non formali, comitati e associazioni di cittadini.

3. Almeno 50 elettori possono porre una petizione scritta all'ordine del giorno del prossima seduta del consiglio comunale.

4. Il bilancio dei cittadini viene introdotto quale procedimento pubblico di partecipazione sia per quanto riguarda il bilancio preventivo del comune sia per quanto riguarda la relativa lista delle priorità. Con tale procedimento di partecipazione il comune favorisce la trasparenza e la corresponsabilità sia per le spese che per le possibilità di risparmio. Con proprio regolamento comunale viene disciplinato l'attuazione del bilancio dei cittadini.

CAPITOLO 2
I referendum

Art. 40
(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Die Bürgerinnen und Bürger selbst können die Volksabstimmung mit einem Antrag veranlassen, der von wenigstens 6 % der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wählerinnen und Wähler zu unterzeichnen ist. Falls sich die Abstimmung auf eine Fraktion der Gemeinde beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 % der dort ansässigen Wählerinnen und Wähler unterzeichnet werden.

4. Die Volksabstimmung muss aufgrund einer klaren und eindeutig formulierten Frage erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen unter Ausschluss von:

- a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
- c) Religionsfragen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno 6% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune. Se il referendum si limita ad una frazione, l'istanza dev'essere firmata da un numero pari ad almeno 10% degli elettori ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare provvedimenti di interesse generale e di competenza del consiglio comunale ad esclusione di:

- a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) questioni di natura religiosa;
- d) questioni elettorali e del personale comunale;
- e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al

Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Bei Zulassung der Volksabstimmung auf Initiative der Bürgerinnen und Bürger sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Abstimmung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürgerinnen und Bürger, die am Abstimmungstermin das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung ist kein Beteiligungsquorum erforderlich. Sie hat einen positiven Ausgang bei einer Mehrheit der Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen.

11. Eine Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

12. Wirkung – Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

rappresentante dei richiedenti.

8. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

10. Il referendum è valido indipendentemente da un quorum di partecipazione. Il referendum ha esito positivo qualora i voti favorevoli superano quelli contrari.

11. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

12. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 6 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

KAPITEL 3

Obliegenheiten vor Ende der Legislaturperiode - Rechenschaft

Art. 41
(Obliegenheiten vor Ende der
Legislaturperiode - Rechenschaft)

1. Sechs Monate vor Beendigung der Legislaturperiode verfasst der Gemeindeausschuss eine Denkschrift mit den wichtigsten Ereignissen der abgelaufenen Amtszeit. In diesem Bericht sind die Eckdaten der Abschlussrechnung der letzten 5 Jahre, die wichtigsten Initiativen, die Namen der Gemeinderäte, Gemeindereferenten und des Bürgermeister mit Anwesenheitsliste an den offiziellen Sitzungen anzuführen.

2. Es ist ein Fragebogen zu erstellen, mit folgendem Inhalt:

- Wie beurteilt die Bürgerin oder der Bürger die Arbeit der Gemeindeverwaltung in der abgelaufenen Legislaturperiode?
- Welches waren die besten Initiativen aus der Sicht der Bürgerin oder des Bürgers?
- Welches die größten Mängel?
- Welche Initiativen sollte die Gemeindeverwaltung in der nächsten Legislaturperiode unbedingt angehen?
- Welche Personen schlägt die Bürgerin oder der Bürger für die Wahl des nächsten Bürgermeister und des Gemeinderates vor?

3. Dieser Bericht mit dem Fragebogen ist dem Gemeinderat vorzulegen. Der

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 6 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

CAPITOLO 3

Obblighi prima del termine del periodo di legislatura - rendiconto

Art. 41
(Obblighi prima del termine del periodo di
legislatura - rendiconto)

1. Sei mesi prima del termine del periodo di legislatura la giunta comunale redige un premoria con gli eventi più importanti della legislatura trascorsa. In tale rapporto devono essere pubblicati i dati principali del conto consuntivo degli ultimi cinque anni, le iniziative principali, i nomi dei consiglieri comunali, degli assessori comunali e del sindaco con una lista di presenza alle sedute convocate.

2. È da redigere un questionario con il seguente contenuto:

- Come valuta il cittadino il lavoro dell'amministrazione comunale nel periodo di legislatura trascorsa?
- Quali erano le iniziative migliori secondo i cittadini?
- Quali i maggiori vizi?
- Quali iniziative deve l'amministrazione comunale intraprendere assolutamente nel prossimo periodo di legislatura?
- Quali sono le persone che il cittadino propone per l'elezione del nuovo sindaco e del consiglio comunale?

3. Questo rapporto con il questionario è da sottoporre al consiglio comunale. Il consiglio

Gemeinderat ernennt gleichzeitig mit der Genehmigung eine Kommission bestehend aus fünf Personen, in welcher alle Fraktionen vertreten sein müssen für die Überwachung der ordnungsgemäßen Versendung und Einsammlung der Fragebögen und der Auswertung derselben. Nach entsprechender Genehmigung wird der Bericht den Familien in geeigneter Weise zugestellt mit soviel eigens abgestempelten und gezeichneten Fragebögen, wie Familienmitglieder sind, wobei alle Personen ab dem vollendeten 16. Lebensjahr berücksichtigt werden. Für die Abgabe der Fragebögen wird im Rathaus eine eigene versiegelte Urne aufgestellt, die acht Tage, von einem Sonntag zu einem Sonntag, zugänglich sein muss. Die Auswertung der Ergebnisse der Fragebögen erfolgt von der vom Gemeinderat benannten Kommission. Die Ergebnisse werden im Gemeindeblatt und auf der Homepage der Gemeinde drei Monate vor Ende der Legislaturperiode veröffentlicht.

comunale nomina contemporaneamente all'approvazione una commissione composta da cinque persone, nella quale devono essere rappresentate tutte le frazioni, la quale controlla la corretta spedizione e raccolta dei questionari e il loro monitoraggio. Dopo l'approvazione il rapporto viene notificato alle famiglie in modo idoneo con tanti questionari timbrati e debitamente firmati quanti sono membri familiari che hanno compiuto il sedicesimo anno di età. Per la consegna dei questionari viene predisposta in municipio un'apposita urna sigillata che per otto giorni da una domenica ad un'altra domenica dev'essere messa a disposizione. Il monitoraggio dei questionari viene effettuata da una commissione nominata dal consiglio comunale. I risultati vengono pubblicati nel bollettino comunale e sulla pagine web del comune tre mesi prima del termine del periodo di legislatura.

SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Art. 42 (Dezentralisierung)

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

Inkraftgetreten gemäß Art. 3 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L am 22.01.2016.

**DIE VERTRETENDE
GEMEINDESEKRETÄRIN**
Dr. Gabriela Kerschbaumer

SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO

Art. 42 (Decentramento)

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Entrato in vigore ai sensi dell'art. 3 del DPR del 01.02.2005, n. 3/L il 22.01.2016.

**LA SEGRETARIA COMUNALE
SUPPLENTE**
Dott. Gabriela Kerschbaumer